

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 16.201c (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 11.19-28

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

ἐπὶ τοιούτου¹ μὲν τοῦ κορυφαίου, τοιούτου δὲ τοῦ θεάτρου, ἐκ φιλοσοφίας δὲ εἰσιόντος τοῦ χαριστηρίου, ἧς καὶ αὐτοὶ βασιλεῖς ἐν μεγάλῳ ποιοῦνται τὰ ἀναθήματα, οὐ μικρὰν ἔτι τὴν ἀντίδοσιν ὑποληπτέον οὐδὲ ἐνάριθμον ταῖς λοιπαῖς οὐδὲ χρυσοῦ πάρισον ἢ ἀργυρίου ταλάντοις οὐδὲ ἵππων ζεύγεσι πολυτιμήτοις. οὐδὲ γὰρ ὁ τὴν ἵππον τὴν Αἴθην δωρησάμενος Ἀγαμέμνονι Σικυώνιος Ἐχέπωλος τοῦ λειποστρατίου (*Il.* 23.293-300) οὐδὲ Κινύρας ὁ τὸν θώρακα (*Il.* 11.19-28) ἀοίδιμον αὐτοῦ τὴν στρατείαν ποιῶσιν, ἀλλ' Ὀμηρός ἐστι δι' ὃν παρέστηκεν ἔτι τῶν πράξεων ἐκείνων ἀκραιφνῆς καὶ ζῶσα ἡ μνήμη.

¹ τοιούτου edd. : τοσοῦτου A Π v

Traducción de la cita:

Respecto a este corifeo, a este público y a la muestra de agradecimiento (sc. el discurso) que procede de la filosofía, cuyas ofrendas también los propios reyes estiman enormemente, no deben tomarse ya como una recompensa pequeña, ni contarse entre las demás, ni ponderarse en talentos de oro o de plata o en preciosos carros de caballos. En efecto, ni Equepolo de Sición, que le ofreció la yegua Eta a Agamenón por su desertión (*Il.* 23.293-300), ni Cíniras, que le entregó la coraza (*Il.* 11.19-28), hacen célebre su expedición, sino que es Homero gracias a quien se muestra todavía intacto y vivo el recuerdo de aquellas hazañas.

Motivo de la cita:

Themistio emplea en esta ocasión la cita como argumento, es decir, para apoyar la idea de que un discurso de agradecimiento no es una recompensa menos valiosa que cualquier objeto precioso, sino todo lo contrario, pues, como él mismo dice, no fueron los caballos ni las armaduras con las que obsequiaron a Agamenón lo que hicieron famosas sus hazañas en Troya, sino el hecho de que Homero las plasmase en sus poemas. El autor está justificando así, por tanto, la razón de ser del discurso y enaltecendo su enorme valor, ya que será este el que haga perdurar en el tiempo las hazañas del emperador y del general al que va dirigido.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 4.54a

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Strabo geographus (ss. I a.C./I d.C.) *Geographica* 1.2.32

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Estrabón, en su amplia *Geografía*, describe un sinnúmero de lugares y, además, comenta sus curiosidades. En el primer libro de su obra encontramos muchas referencias a cómo distintos autores han tratado ciertos temas de geografía. Entre ellos está Homero, quien demuestra un amplio conocimiento de la materia. En el pasaje que nos interesa, cita a este último con motivo de las andanzas de Menelao por el Mediterráneo a su vuelta de Troya. Es como sigue:

οἱ μὲν οὖν Αἰγύπτιοι καὶ οἱ πλησίον Αἰθίοπες καὶ Ἄραβες οὐθ' οὕτω τελέως ἄβιοι οὐτ' ἀνήκοοι τῆς τῶν Ἀτρειδῶν δόξης, καὶ μάλιστα διὰ τὴν κατορθωσιν τοῦ Ἰλιακοῦ πολέμου, ὥστ' ἐλπίς ἦν τῆς ἐξ αὐτῶν ὠφελείας· καθάπερ ἐπὶ τοῦ θώρακος τοῦ Ἀγαμέμνονος λέγεται (*Il.* 11.20-21)

τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι·
πεύθετο γὰρ Κύπρονδε μέγα κλέος.

"Ciertamente, los egipcios, los etíopes vecinos y los árabes no eran tan extremadamente pobres ni ignorantes de la fama de los atridas, y especialmente gracias al éxito de la guerra de Troya, de tal manera que [Menelao] tenía esperanza de sacar provecho de ellos, lo mismo que se dice sobre la coraza de Agamenón (*Il.* 11.20-21):

Se la había entregado hace tiempo Cíniras como presente de hospitalidad, pues su enorme fama se había advertido incluso en Chipre."

Estrabón, a diferencia de Temistio, recurre a la cita literal y lo hace con el objetivo de demostrar que, gracias a su fama, los atridas recibían regalos de los habitantes de diversos países y regiones. Por ello, cabía esperar que Menelao obtuviera riqueza de los pueblos que se mencionan en el texto.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio, en calidad de portavoz del Senado de Constantinopla, pronuncia su *Oratio* XVI el día uno de enero del año 383 d.C., con motivo del consulado del general Saturnino (Ritoré Ponce, 2000: 469). Alude a una deuda que contrajo con este hace más de treinta años, ya que le habría ayudado a escalar posiciones en los comienzos de su carrera. Por tanto, el discurso no es solamente una muestra de agradecimiento al soberano por la paz con los godos y por el consulado del general, sino también al propio Saturnino. A lo largo de la obra, el autor sitúa la persuasión por encima de la

violencia, y explica que esta era la única arma que les quedaba a los romanos, puesto que se encontraban en una situación delicada por las incursiones bárbaras.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio defiende el valor que tiene un discurso de agradecimiento como recompensa para los benefactores, es decir, está demostrando por qué es necesario e importante su propio panegírico. No se trata, por otro lado, de un discurso cualquiera, sino que tiene como fundamento la filosofía y, además, lo pronuncia con el respaldo de todos los senadores, que corroboran sus palabras, y en presencia de numerosas autoridades. Todo ello añade un enorme valor al discurso y, por tanto, lo convierte en la mejor de las recompensas. Sin embargo, para dejar claro que son las palabras las que ensalzan y hacen perdurar el recuerdo de las hazañas memorables, recurre a varios ejemplos homéricos. No fueron la yegua Eta (véase la ficha correspondiente) ni la coraza de Cíniras (*Il.* 11.19-28) las que hicieron memorable la expedición de Agamenón contra Troya, sino las palabras de Homero, que plasmó las gestas del atrida en su obra. Esta referencia laxa es un argumento que le permite a Temistio dar mayor importancia a las palabras frente a lo material, pues estas serán las que harán que las acciones del emperador y del general sean recordadas.

Al realizar la búsqueda de pasajes paralelos hemos podido apreciar la originalidad de Temistio en el uso de esta cita, pues solamente Estrabón hace referencia a la coraza de Cíniras, aunque, como hemos visto, la idea que este argumenta es distinta. Cabe mencionar, por otro lado, que también hay un paralelo dentro de la obra del propio Temistio, en *Or.* 4.54a, donde Temistio busca transmitir una idea similar: que los soberanos estiman muy valiosos los dones de la filosofía. Sin embargo, el objeto con el que se emplea la cita en la *Oratio* IV es otro, pues le servirá a Temistio como *ornamentum eloquentiae*.

Conclusiones:

La cita parece ser del gusto de Temistio, ya que emplea la misma referencia en dos ocasiones en sus discursos, lo que llama la atención frente a la ausencia de referencias (exceptuando el caso de Estrabón) en el resto de autores griegos, algo que no es habitual cuando se trata de los poemas homéricos. Es un buen ejemplo, así mismo, de cómo una misma referencia puede emplearse con fines distintos, bien sean estilísticos o argumentativos.

Bibliografía:

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 08 de julio del 2019